

einem peinlichen Eingriff in die Daseinssphäre des Nebenmenschen: Wir müssen daran denken, dass wir vom Nebenmenschen nie so viel wissen, dass wir von ihm, und gar zu ihm sprechend, „Wahrheiten“ behaupten könnten<sup>1</sup>: so stellt sich denn ein vorsichtiges „du wirst wohl sein“ als schüchterneres, bescheideneres Äquivalent eines allzu prallen „du bist“, ursprünglich nur als stilistische Nuance ein.

LEO SPITZER,

### Versuri vechi.

Intr'un manuscris de 148 foi, scris cu chirilice, aflat de studentul P. Bârlea din Mogoș în 4 Aprilie 1926 și dăruit mie, alături de mai multe colinde și cântece de stea în versuri, de fragmente din „*Mântuirea Păcătoșilor*“ (Ἀποτολῶν σωτηρία) etc. („Pentru minunea care s'au făcut cu zugravul“, „Pentru copilul cel de un an carele l-au păzitu Născătoarea de Dumnezeu sănătos“, „Pentru celu ce l-au dat mumă-sa dracului la zimislirea ei“, „Intr'o cetate era un omă anume Ioan“, „Epistolia Maicii Domnului“, „Epistolia Domnului Nostru Isus Hristos“, „Tâlcul Sfintei Liturghii“, „Viața și muncile Sfântului Mucenic Chirilă“, „Intrăbări și răspunsuri“, „Pentru Sfântul Ioan Cucuzel“, „Pentru Teofil carele s'au lăpădat de Hristos cu scrisoare“, „Plângerea Maicii lui Isus Hristos în versuri“, „Vers la nuntă“, „Vers la Crăciun“ și mai multe alte „versuri“ și scrieri apocrifă scrise de alte mâni) se găsesc: mai

<sup>1</sup> Daher im Neuenglischen die bekannte Verteilung im Futur *I(we) shall go — you will go*, vgl. Deutschbein, System der neuengl. Syntax S. 140: „*Shall* drückt frühne, eine bestimmtere Zukunft aus als *will*. Von dieser Basis aus ist die gegenwärtige Verteilung von *shall* und *will* begreiflich. Ich kann naturgemäß über meine Person und deren zukünftiges Verhalten bestimmter aussagen als über die 2. und 3. Person“. Dass im Spanischen nun gerade das sozusagen weissagende Futur statt des Präsens eintritt, könnte zum Engl. im Widerspruch empfunden werden: aber das sp. *eres ist* eben nicht das bestimmt weisagende, oder, wie Lerch sagen würde, das kategorische Futur, sondern das suggestive, sanft insinuirende: „du wirst wohl“.

întâiu, ca un fel de introducere, un *Cântec mângăios*; apoi două cronici rimate, versuri populare de dragoste scrise sau, mai bine, copiate de un băjenar cu numele „Nicolae“ (cf. f. 97 r<sup>o</sup>), care, după limbă, poate să fi fost oltean și, după 1769, să fi trecut munții în Ardeal. „Această sfântă carte“ o cumpărase din „Jeoaj“ (Gioagiu) în „luna lui Cuptor în anul 1810“, „cu plată foarte multă, cu bani cu 2 zloți buni“ Niculae Cojoc din Valea Râului. În 1823 „această epistolie“ eră tot a „bătrânului“ Niculae Cojoc. „Verșurile“ mai nouă sânt scrise începând cu acest an, unele abia în 1842. În 1849 „Moise Samuel de Csora“ scrise în patru limbi următoarele: „Gegen diese Anweisung. Féljen az Istentől senkitől se tarts. Pune nădejdea în Dumnezeu și te vei mântui. Confide Deo et salvus eris. Deus, deus meus, ad te de luce vigilo, salva me, ab hoste inimico libera me, protege me, Domine“.

Versurile și celelalte texte ale băjenarului Nicolae au fost scrise cu siguranță înainte de 1800.

Cântecul al cărui titlu ar trebui să fie „*Istoriia Țării Românești de la leat 1769*“ și care se găsește și în ms. 1319 al Academiei Române (v. N. Iorga, *Ist. lit. rom. sec. XVIII*, v. I, pp. 501—502, și *Ist. lit. rom.*, ed. II, v. II, p. 559; pentru comentariu cf. și Al. T. Dumitrescu, *Trâmbiță românească*, în *AAR*, XXXVII lit., pp. 33—35), în altul de la 1789 care-i aparține bibliotecii Episcopului de Buzău Dionizie (publicat de N. Iorga în *Revista istorică*, IV—1918, pp. 156—162), într'un al treilea în proprietatea d-lui C. C. Giurescu, unde e mai complet și are titlul „*Istoria Țării Românești și a Bucureștilor, săracii*“ (cf. *Omagiu lui I. Biannu*. București, 1927, pp. 201—202) ne trimite înainte de această dată.

De asemenea și cântecul despre luarea Hotinului de Ruși, care s'ar putea dată din 1768 (cf. N. Iorga, *Ist. lit. rom. sec. XVIII*, vol. II, p. 463; o variantă cu titlul „Verșul lui Hotin“ a publicat M. Gaster în *Rev. pentru ist., arh. și filologie*, II—1883, pp. 335—336, făcând nota: „Această baladă istorică care se rapoartă la evenimentul din anul 1768...“)

relativă a acestor cântece din manuscriptul de față, că sânt în orice caz mai vechi decât data scrierii lor“).

Și deosebitele manuscrise în care se găsește „*Mântuirea Păcătoșilor*“ (Ἀμαρτολῶν σωτηρία), carte foarte cetită în secolul XVIII, ne fac să credem că manuscrisul nostru a trebuit să se scrie pe la sfârșitul acestui secol. Cea mai veche traducere românească din această carte o avem din 1692 și a fost făcută de un oarecare Cosma (Ms. Emilescu). Specimene din ea se găsesc în *Chrestomatia* lui Gaster, vol. I, pp. 299 ș. u. (cf. și p. XLIX, precum și N. Iorga, *Ist. lit. rom. XVIII*, vol. I, pp. 426—427). Celelalte manuscrise se opresc și ele pe la 1810, data când manuscrisul nostru a fost cumpărat de Niculae Cojoc: manuscrisele Academiei Române Nr. 176, 182, 289, 431, 442 (cf. *Catalogul manuscrisele*, vol. I, pp. 405, 417, 635; vol. II, pp. 125, 442); alte două manuscrise se amintesc la N. Iorga, *Manuscriptele Mănăstirii Cernica*, N-rele 90 (p. 14) și 104 (p. 16); manuscrisul Victor Moldovan de la 1806 descris de mine în *Anuarul Inst. de Ist. Naț.*, Cluj, IV<sup>1</sup>.

Două variante vechi din „*Versul*“ sau „*Cântecul străinătății*“ publică Gaster, *Rev. p. ist., arh. și fil.*, II—1883, p. 320, Nr. XI și XII. Una din ele (Nr. XII) se aseamănă foarte mult cu cea din manuscrisul nostru. Cum arată Gaster, l. c., ea se găsește mai întâiu într'un manuscris din 1784 (p. 290) cu titlul „*Cântecul roinicului străin*“, apoi în altul de la 1800 cu titlul „*Stihurile omului străin*“, în sfârșit în deosebite colecții de poezii populare, începând cu A. Pann și V. Alecsandri.

<sup>1</sup> „*Cazaniile păcătoșilor*“ din „*Codicele Dornean*“, scris de „*Nechita dascal*“ din „*satul Dorna*“ „*la velea 1790*“ (cf. Dimitrie Dan, *Codicele Dornean numit Mântuirea păcătoșilor*. Edițiune separată din „*Candela*“, Cernăuți, 1899) și din „*Codicele Leca Moraiu*“, scris „*la anul 1784 dech. 10*“ de călugărul „*Ionichie de la Homor*“ (cf. Leca Morariu, *Junimea literară*, a. XV, N-rele 3—4 din Martie-Prier, 5—6 din Mai-Iunie și 11—12 din Noemvrie-Dechemvrie, 1926, în „*Buletinul bibliografic*“, a. III—1926, Nr. 2, p. 3—4, Nr. 3, p. 5—6, Nr. 6, p. 9—10). sânt cu totul deosebite din punctul de vedere al conținutului.

Tot la 1784, deci înainte de A. Pann, se găsesc mai întâi și „*In orașu în Vișleimă*” (cf. Gaster, *Rev. p. ist., arh. și fil.*, II 1883, pp. 101—102, Nr. IV și X), „*Versul pustiei*” sau „*Pustnicul*” (cf. Gaster, *ibid.*, p. 231, Nr. XV, și *Lit. pop. rom.*, București, 1883, pp. 47—53), „*Vers mângâios*” (cf. Gaster, *Rev. p. ist., arh. și fil.*, II—1883, p. 324, Nr. XVIII, și III—1884, pp. 100—101, Nr. II), „*Trei crai de la răsărit*” (cf. Gaster, *ibid.*, III—1883, p. 101, Nr. III), etc.

Nu este mai nou nici cântecul „*Pentru a lui Adam greșală jelnica din raiu izgonire*” (cf. „*Versul lui Adam*” ap. Gaster, *Rev. p. ist., arh. și fil.*, II—1883, pp. 321—322, Nr. XV ; pp. 323—324, Nr. XVI : III—1884, pp. 107—108, Nr. XIX și XX ; *Lit. pop. rom.*, pp. 275—284) etc.

Reproduc deci aici nrele 1—3. 6 și 8 din „versurile” de la începutul manuscrisului, iar sub 9 „*Versul Holinului*” pentru următoarele motive :

1. Pentru vechimea lor, cele mai multe avându-și originea cu siguranță în jumătatea a doua a secolului XVIII.

2. Nr. 1 este inedit și pare a se raporta la însăși viața celui ce a scris manuscrisul. Ca și Nr. 3 și 8, precum și unele părți din Nr. 6, are un puternic colorit popular.

3. Cele ce au variante publicate, se deosebesc foarte mult de acestea. Astfel sânt : „*Istoria Țării-Rumânești de la leat 1769*”, care în partea sa din urmă în manuscrisul nostru este cu totul deosebită și este mai lungă, „*Versul Holinului*”<sup>1</sup>, „*Versul pustiei*” sau „*Pustnicul*”, „*Versul străinătății*” etc.

4. Pentru că numeroasele variante ale „*Istoriei Țării-Rumânești de la leat 1769*”, ale poetului anonim, care după Al. T. Dumitrescu, o. c., p. 34, nota „pare a fi Ștefan Busănescu”, ca și cele ale „*Versului Holinului*” și o seamă din poeziile lui Ienăchită Văcărescu („*Cântec românesc*”, „*Sfătuire și rugăciune*” și manifestul în versuri

<sup>1</sup> Pentru a-mi dovedi afirmația, pe acesta l-am reprodus paralel cu varianta publicată de Gaster.

„Trâmbiță românească“, ap. Al. T. Dumitrescu, *o. c.*, pp. 36—44) ne arată că întâmplările petrecute între 1765 și 1769 au avut un însemnat răsunset popular.

5. Cadrul în care apare mai întâiu „Versul“ sau „Cântecul străinătății“, care a trecut în literatura populară nescrisă, ne arată că el se întemeiază pe realitate: eră cântecul „băjenarilor“ refugiați din Principate în Ardeal.

6. Intăresc afirmația lui Gaster privitoare la felul de a lucra al lui A. Pann, anume că acesta pentru publicațiunile sale „s'a folosit de manuscrite anterioare, schimbându-le adesea foarte puțin“ (*Rev. p. ist., arh. și fil.*, II—1883, p. 314).

## 1.

## Cântec mângăios.

. 1 r<sup>0</sup> Nu avuseiu ce să facū,  
 Ci scrisăiu aceastăa carte  
 Că fuseiu sătos de toate.  
 Când cu condeiu că le scriiamū  
 Lacrămile în ștergeamū.  
 Cât trăiū tot năcăjiū:  
 Când alții la veselie,  
 Iară eu la călătorie,  
 Lăsaiū toate la pământ,  
 Că nici de un folosū nu-m sântū,  
 Că lumea-i fără dreptate  
 Și într'un časū vorū peri toate.  
 O, maică mea cea ticăloasă,  
 Fii de acum sănătoasă,  
 Că iată maică că sânt dusū  
 Și sufletul în iaste pus.  
 f. 1 v<sup>0</sup> Și mă rog măicu || liță  
 Să mă erti cu credință.  
 Și acum lăcrămeziū  
 Că de acum nu te mai văz.  
 Că mie mi s'au supăratū de toate

Și m'am spăimântat de moarte.  
 Vai de mine, ce fealiu de mă înstrinaiu,  
 Și de măiculița mă depărtaiu.  
 O, amar și prea amar și prea amar.  
 O, ce iaste această poveaste  
 De-m sosi fără de veaste  
 Și făcuiu trupului dor  
 Și stau ca să mă omor.  
 O, ce fealiu că câmpurile au îngălbenit  
 Și eu de maica am dorit.  
 Și eu, măiculiță, te întrebaiu :  
 — „Dacă bine în voești  
 Pentru ce mă izgonești ?“  
 O, maică, de m'ai fi tu mângăiat,  
 Nu m'aș fi așa înstrinat.  
 Adevărat, că ai și dreptate  
 Că m'ai certat la toate.  
 D[u]mnezeu să-ț facă parte !  
 Și acum mă înstrinaiu,  
 Zioa bună cum luoi  
 Și mâna că-ț sărutaiu.  
 Și foarte s'au supărat  
 f. 2 r<sup>c</sup> Și din || cap<sup>u</sup> îș clătinea  
 Și din gură așa grăia :  
 — „Dă, Doamne, o boală grea  
 Și-l ia din mâna mea  
 Și dă, Doamne, o boală amară  
 Până în trei zile să moară“. —  
 Dară alte multe cuvinte  
 Care nu le țin aminte.  
 Acestea mă înstrinară  
 Și de toți mă depărtară.  
 O lume, că câmpurile au îngălbenit  
 Și toate florile plâng  
 Că de acum striin sânt  
 Ca nimenea altul pre pământ.  
 O. amar, tare mă înstrinaiu  
 Și ai miei părinți și frați în lăsaiu

Și drumul că-l apucaiu.  
 Eu sânt săngur în lume,  
 Ca să nu-mă aple de nume,  
 Că înzădarū prin țări de mă năcăjiiu,  
 O, rău fuseiu năcăjitū  
 De a mea viață în iaste urătū  
 Și așa ochii închiseiu  
 Și prin țări că mă duseiu,  
 Plângând cu lacrimi de foc,  
 Că nu avuseiu niē un noroc.  
 Iată că sânt călător,  
 Nu mă blăstăma să mor,  
 Că de voiu avea vr'o sănătate  
 Tot va fi de mine parte,  
 Că iată că mă duc plângând și suspinând  
 f. 2 v<sup>0</sup> Că || nu avuseiu parte de lume.  
 O, vai, striinul de mine !  
 Și ochii că-i închisei  
 Și prin țări că mă dusei.  
 Și de acum îț las aceste cuvinte :  
 — „Toți (*sic*, = „tot“) să-ț aduci de mine aminte“.  
 Și cu suspin suspinamū  
 Că nici o mângăiare nu am  
 Și așa plângândū cu jale  
 Pentru a mea înstriinare.  
 O, ce jale când trecui și munții,  
 Ca să nu-m mai văz părinții.  
 Și eu mă duseiu în lume  
 Ca să să nu-m auză de nume.  
 Să ajung la boială  
 Să-m fac trupului certare.  
 O, maică, rău m'ai blestămat  
 De m'am așa înstriinatū.  
 Și eu toate le-am lăsat  
 Și drumul l-am apucat.  
 O, tinerețele meale.  
 Că nu avuseiu parte de iale.  
 Dacă n'avuseiu în lume parte

Mai bine voi voi moarte.

O, măculiță, eu te întrebau :

— „Oare socotești să mă mai aibi ?“ —

Ce viaste ačasta, o poveste,

De-m sosi fără de veaste

3 r<sup>o</sup> De vărsaiu lacrimi || fierbinți

Ducând dor și de părinți.

Și mergând și prin brazi

Inghițiu dor și de frați,

Și mergând prin câmpul cu flori,

Inghițiu dor și de surori. Amin.

2.

[Istoria Țării-Rumânești de la leatu 1769 și a  
Bucureștilor, săracii.]

Săracă Țara rumânească,

Cine să nu te jelească ?

Că ai rămasă țară la o stare

De ești vrednică de jeale.

Unde erai minunată,

În toată lumea lăudată,

Domnie ca o crăie,

Acum rămășășu pustie.

Toată țara risipită

Până în pământu sărăcită

Câmpii au rămasă pustii

De cerez<sup>1</sup>, de herii, lei<sup>2</sup>.

Câte orașe frumoasă

Toate pân' în pământ sânt arsă :

În Râmnic și la Buzeu

Totă ferise D[u]mnezeu,

Din mănăstiri și din casă

Multe rămăscase || nearse,

Iară acum mai de curund

<sup>1</sup> Sic, în loc de *cirezi*.

<sup>2</sup> Sic, în loc de *herahelii*. Dovadă că este vorbă de o copie.

Le arse și aceale până în pământ.  
 În oraș în București  
 De ce întâiu să te jelești ?  
 Unde iaste mintea omenească  
 Vrednică să socotească  
 Acel oraș frumos și mare,  
 La o jalnică schimbare ?  
 Este lucru de mirare  
 Ce nu are asămănare :  
 Curți boerești și grădini  
 Să le vez și să suspini,  
 Prin toate este drum mare  
 Tocma ca drumul de seare.  
 Ce întâiu să scrii sau să faci ?  
 Mai bine este să taci,  
 Că primejdiia iaste mare  
 Și mintea mea iaste scurtă.  
 Dară nu voiu să facū istorie (*sic*),  
 Ce numai o proctimie (*sic*).  
 Pentru țara mea oi să facū  
 Măcarū să nu-m fie păcatū.  
 În patru părț ale lumii  
 Prea numiți era Rumânii,  
 Că sânt ascuțiț la fire,  
 f. 4 r<sup>o</sup> Dară n'au întră || ei unire.  
 Și dintr'a lor neunire  
 Va veni țării peire.  
 Iată acuma o văzum  
 Și cu toții o crezumū,  
 Că unii din neunire  
 Și alții din nemulțămire  
 Măhnind pre D[u]m[ne]zeu  
 Ne-au sosit acesta rău  
 De la văleat 1765.  
 Fu primejdii mari și mici,  
 Era în țară nelipsite,  
 Să făcuse obicinuite.  
 Dară la leat 1769

Văzum și altele mai noao  
 Unde Turcii și Tătarii  
 Avea războiu cu Muscalii,  
 Iară noi după a noastră stare  
 N'avem niț o supărare.  
 Chirastele, zahareale  
 Ne deprinseasem cu iele.  
 Iară la Noemvrie în șapte,  
 Joi spre Vineri din noapte,  
 Auzim un țipet și un zgomot și un chiloman  
 De sputai și de aman.  
 Nu puteai să te precepi  
 Ce socoteală vei să începi.  
 Unii zicea că sânt Tătari  
 Alții zicea că sânt Muscali,  
 Iară anevoe să creade  
 Un lucru ce nu să veade.

f.4v<sup>0</sup> Când începum a vedea mai || bine :

O mascara peste fire.  
 Ce să vezi și ce să zici ?  
 O grămadă de calici,  
 Toate ulițile pline  
 De mișei, de porci de câine,  
 Cu câte un peștir legat de mâni  
 Și în capū peine (*sic*) de găini.  
 Ori la care mergeai și întrebai,  
 Ei-ț răspundea stupai.  
 Nu puteai să le alegi,  
 Nici să le mai înțelegi.  
 Atâta auziia[i] stupai  
 Și ne curăția de cai.  
 Noi până să ne dumerim  
 De prin hanuri să eșim,  
 Ei lucrasă și prădasă,  
 Pre țrei în pei îi lăsasă.  
 Iară maiorul Zgurali,  
 El putusă a năvăli  
 Si cu a lui întrase

Tocma la Vodă în casă.  
 Vodă dacă l-au văzut  
 Cu totul la el au căzut  
 Să ruga să defădipsească<sup>1</sup>  
 Pentru ca să nu jevuiască.  
 Iară el să auză nu vrea  
 Ce cu Deli-Costa vorbea.  
 Vodă foarte să ruga,  
 Numai cât nu-l săruta :  
 „Afiseame, paracaloasă“  
 Și cu altele mai frumoasă.  
 Dar cor<sup>2</sup> . . . . .  
 [Și-atâta îl desbrăcară  
 Cât nimica nu-i lăsară.  
 Un rând de haine-i lăsară  
 Și curând îl ridicară,  
 La Sfeti Gheorgi în han,  
 Unde era și Vel Ban,  
 Fratele Măriei Sale,  
 Cu haremul dumisale.  
 Și, după ce-l așezară,  
 Iar la Curte se 'nturnară.  
 Să lăsăm până aici  
 Ca să vorbim și de Turci.  
 Minune dumnezeiască  
 Făcu legea creștinească.  
 Ajutoriu dumnezeiesc  
 Făcu neamul creștinesc.  
 Această minune  
 Pentru a Turcilor multime.  
 Atâția Anadoleni  
 Arnăuți. Nicopoeni.  
 Și-atâți mici agalari.  
 Unul și unul namdari (*sic*).

<sup>1</sup> *Diafendipsească.*

<sup>2</sup> Lipsește o foaie. Textul îl întregesc după red. publ. de d-l N. Iorga.

Să-i vezi fugând fără șale  
 De Țigani, de haimanale.  
 Dumnezeule ceresc,  
 N'am gură să-ți mulțumesc  
 Că mâna ta ne-au păzit,  
 Turcii de s'au îngrozit.  
 Acum de Turci să lăsăm  
 Și iar vorba s'apucăm.  
 După ce la Curte veniră  
 Luară ce mai găsiră,  
 Aleseră mai cu cap  
 Pe Gligore sin Scarlat,  
 Îl făcu ca un Hatman,  
 Să meargă la Sfeti Ioan în han  
 Și fără de vorbe multe  
 S'aducă pe boieri la Curte.  
 El, fiind politicos,  
 Îi aducea pă 'n tină pă jos.  
 Brâncoveanu ostenise  
 Pă 'n tină de nădușise.  
 Se mira cum să găsească  
 Tropos să se răcorească.  
 Dar, până își lua seama,  
 Volintirii-i luară blana.  
 După ce merșeră la Curte,  
 Văzură acolo obraze multe.  
 Se uită toți cum mai tare  
 Să vază cine 'ntre ei mai mare.  
 Când să vezi, ce să vezi.  
 Să râzi ori să lăcrămezi ?!

- f. 5 r<sup>o</sup> Seda || în Spătărie  
 Acela po[l]covnicul Ilie  
 Pă po[le]cre Lepoșan,  
 Cu confeșul lui Ciocârlan,  
 Îmbrăcat, înfășurat (scris: *înfărușat*)  
 De-ț spăriia (*sic.* = „părea”) că iaste umflată,  
 Cu o săbioară încinsă

Și vorba lui cam cuprinsă (= „aprinșă“ ?),  
 La față cam rumeor  
 Și numai cu capul gol.  
 De a dreapta Ardișanul  
 Și de stânga Verușanul,  
 Amândoi arhimandriț  
 Cu minte și iscușiți.  
 Dede „Măriia Ta“,  
 „Bl[a]gorodnicia Ta“.  
 Atâta de desu era,  
 Câtu îți venea a vărsa.  
 Amândoi ținea bastoane  
 Și judeca din canoane :  
 Pă Armeni și pre Ovrei  
 Îi lăsară numai în pei.  
 Deci boierii așteptară  
 [Treaba], pân' să lăsară,  
 Că văzură pă Ilie  
 Despre dalba veselie.  
 Apoi nu prea zăboviră,  
 Ci să prilofoloseră <sup>1</sup>,  
 Precum ca un om viteaz  
 Nič odată nu e treaz.  
 5 v<sup>0</sup> Deč cu toate || acestea  
 Prea să lungeaște poveaste[a].  
 Aveam o grije mare  
 De nu ar fi venit Nazarie.  
 Acesta cevaș au auzit,  
 La Comana au străjuitu,  
 Destul cu Turcii s'au lovit,  
 Mulți dintr'ânșii au doborâtă.  
 Poate ne-au slujitū norocul,  
 Pă noi nu ne-au călcat focul.  
 De D[u]mnezeu am fost păziți,  
 Dară nu de ostaș străjuiți.  
 Aceastea să părășiți

1 Sic in loc de „prilofoloseră“

Și altele să auziți.

După ce pă Vodă îl gătiră

Numai decât îl porniră.

Făcură Aga pă Vărlam

Să dea oștilor nazam.

Deč veni veste la curte

Că vin oștii foarte multe,

Ca să între în București

Iani să stai și să privești.

Țara mult să veselește

f. 6 r<sup>o</sup> Dacă aude și gândește. ||

Și blem, ne mai veselim

Și mergeam ca să privim,

Dară de ne va veni vr'o ȳuteare

Ca să avem vr'o mângăiar

Clopotele trage toate,

Lumea aleargă pă moarte.

Când la oaste, ce să vez ?

Să rîz au să lăcremez ?

Venea un Marcu căpitan,

Un mojič și un brutan

Cu o fudeli<sup>1</sup> mare,

Abea să mișca călare.

Toate altele să laș

Și să privești la ostași :

Numai vieri, plugari

Și mămăligari,

Și a lui numită oaste

Le era mare năpaste.

Unii cu frâne de tei,

Alții cu scări de curmeiu,

Câte unul doi călare

Și cu bundii la spinare. Biblioteca Centrală University Library Cluj

Era o primejdie mare

De nu s'ar fi pus la o cale.

Boiarii să sfătuiră

Și mai bine o nimeriră :

<sup>1</sup> Sic se lee de fudeli<sup>1</sup>

Câțiva din boiari să să aleagă  
 La împărăteasa ca să meargă,  
 f. 6 v<sup>0</sup> Să facă mare rugăciune ||  
 Pentru a noastră slăbăciune.  
 Deț boiari[i] să gătiră,  
 Numai de cât să porniră,  
 Plecă Mihai Măgureanul,  
 Nicolae Brâncoveanul,  
 Părintele Mitropolit,  
 Chesar Arhimandrită.  
 Aceștea voră face treabă bună,  
 Că ačasta nu iaste glumă.  
 Dar Spătariul Părvul, săracul,  
 Pentru țară-ișă pusă capul  
 Tot ca să ne izbăvească  
 Din robiiă cea turcească.  
 Sfârșit iștorii (*sic*).

## 3.

## [Versul străinătății.]

Săracă striibătate,  
 Mult ai fost fără dreptate.  
 Incunjuraiu țările toate,  
 Și de lume n'avui parte,  
 f. 7 r<sup>0</sup> Că de mic am || prebegit,  
 Tot cu strinii am trăit.  
 Multe țări am ocolit.  
 Odihnă n'am dobândit.  
 Că câte frunză pre păduri  
 Și muguri pre la vâryuri  
 Și pre lume cât fluturi,  
 Mă strică mai multe gânduri.  
 Vine-m dorul une ori  
 Să mă sui pe munți cu flori,

Să mă jeluesc cu hori  
Că-m vine časul să mori.  
Vine-m dorul câte-odată  
Să mă sui pre munți cu piatră,  
Să mă uit în lumea toată  
Pre unde-m umblat odată.  
Văzui țara și lumea,  
Marea și cu Dunărea,  
Pă deasupra măgura<sup>1</sup>,  
Stau pre munți cu tabăra.  
Eu am stătut și am gânditū,  
Mă uitaiu spre răseritū,  
Și în jos către sf[i]nțit,  
Și din cătro am venit.  
Mă rugaiu lui D[u]mnezeu,  
Să-m arate drumul meu  
Încătro voiu să mă ducū eu,  
Să-m gășăsc și neamul meu.  
Vină-m, dragă turturea.

f. 7 v<sup>0</sup> De-m arată calea mea  
Să pociu treace Dunărea,  
Să-m gășăsc și mândruța.  
O, că eu striin fusăiu,  
Reale zile avusăiu,  
Până capul mai pusăiu.  
De ș'ar crepă pământul  
Să mă apăr cu dănsul,  
Doară aș treace bănatul,  
Nu mi-aș mai strica trupul.  
Ia-mū, Doamne, sufletul meu  
Și mi-l bagă în sinul tău,  
Nu mai pofți traiul meu,  
Că trăesc cu năcaz rău.

<sup>1</sup> Sic, în loc de *negura*. Dovadă de copiare.

## 6.

[Verșul pustiei sau Pustnicul.]<sup>7</sup>

f. 9 r<sup>0</sup> Acest feçor de împăratŭ. O !<sup>1</sup>

În pustie au intratŭ.

Eu mă rog pustie ție :

Primește-mă și pre mine,

Pre mine într'a ta desime.

Primește-mă ca pre pruncul

La a sa maică.

Când la [țâță] și-lŭ apleacă,

Că las traiulŭ cel lumescŭ

Și viu la cel pusnicescŭ

Nici nu mă lungi cu frica,

Te-am iubitŭ ca pre o vistierie

Ce e plină de avuție.

Te-am iubit ca pre o polată

Ce e cu aur ferecată.

Pă la mez de miează noapte

Nu mă înfricoșă de moarte.

Că nu mă tem de nimica.

Merg prin dumbrăvi odrăslite

Ca prin niște vii rodite.

Ramurile tale-ț pleacă,

Și le pleacă cât de multe,

Ca ruga să mi să asculte.

Și le pleacă cât de jos

Ca să-m dobândescŭ folos.

f. 9 v<sup>0</sup> Fi-voi sălbatecă hiară ||

Lăpădat din lume-afară.

Cândŭ gândesc de al meu părinte,

Eu plâng cu lacrimi fierbinte.

Carele m'au îndemnat

De lume că m'am lăsat,

De părintŭ m'am depărtat

Și în pustie am intrat

<sup>1</sup> O ! se repetă după fiecare vers. N. D.

Cu gândul d[u]mneze[e]sc  
 Că voi să mă pusnicesc ;  
 Altă lăcaș să [î]mă gătesc  
 La împăratul cel ceresc.  
 Că iaste lăcaș frumos,  
 De astă lume n'am folos.  
 Că ce nu am o soție  
 Ca să trăesc în pustie.  
 Dorind de sufletul meu  
 Să margă la D[u]mnezeu.  
 În lume să nu am traiu,  
 Să-m gătesc odihnă în raiu,  
 Că m'am lipsit de părinți  
 Și plâng cu lacrimi fierbinți.  
 Și stau de tot mă gândesc  
 Cui voiu să mă jeluesc.  
 Jelui-m'aș munților

f. 10 r<sup>0</sup> De dorul părinților. ||  
 Munții sânt pietri surde,  
 Pre nimene nu aude.  
 Jelui-m'aș brazilor  
 Tot de dorul fraților.  
 Brazilor și cerbilor :  
 Cerbul iaste vită mută,  
 Pre nimene nu ascultă,  
 Ci el fuge foarte tare,  
 Eu rămâiu la suspinare.  
 Jelui-m'aș câmpilor,  
 Câmpilor și florilor  
 De dorul surorilor.  
 Câmpul iaste locū întins  
 Și cu dorul m'au încins.  
 Și de lume mă lăsaiu,  
 În pustie [eu] întraiu.  
 Eu mă rog pustie ție  
 Să mă lașū un an de zile  
 Să văz lumea cum să ține

Să viu iarășu în pustie,  
 În pustie să-m trăescă,  
 Pusnic să mă pristăvesc,  
 În raiu să mă odihnesc  
 Și la împăratul cerescă,  
 Că lumea ține puțin,  
 Dară în raiu în veaci, Amin.  
 În raiu e traiu îngeresc  
 De la împăratul ceresc.

f. 10 v<sup>o</sup> Îngerii să veselesc ||  
 Cu sufletul pusnicescă,  
 Fiindă hrănit în pustie,  
 Pristăvită în curăție.  
 De acumă până în vecie  
 Mila D[o]mnului să fie  
 Cu mult dar, cu veselie.

## 8.

## Frunză verde ca nalba . . .

Frunză verde ca nalba,  
 M'aș iubi cu dumnea-ta  
 Și nu ț-am știut firea.  
 Unde-su mă uit la tine,  
 Arde inimioară în mine.  
 Te văz de pă ochișori  
 Că ești bună de marghioli.  
 Ș'amă înțeles și te știu,

f. 12 r<sup>o</sup> Știu gurița ce [i]ț || poate,  
 Că scoli oameni de pă moarte.  
 Coconiță albioară,  
 Mulți voinici băgașu în boală.  
 Au venit și rândul meu  
 Ca să zacă de dorul tău.  
 Coconiță ș'o aglică,  
 Cu gurița mititică,  
 Să mă uit mai multă m-i frică  
 M-i frică că te-oi deotea (= „deochă“),  
 Teiculiță lumea mea

## 9.

## [Versul Hotinului.]

f.v<sup>0</sup>144 Hotine, Hotine,  
 Gătește-te bine  
 Că Muscalul vine  
 Să între în tine.  
 Sărmane Hotine,  
 Vin să te robească  
 Să te prăpădească,  
 Vin cu tunurile  
 Spargu la zidurile,  
 Vin cu tunuri mari  
 Spargū la ziduri tari.  
 Vin cu tunuri mici  
 Omorū dă la Turci.  
 Pă deal și pă lunci  
 Steaguri de haiduci,  
 Pă deal și pă șes  
 Cătane pă jos,  
 Iarū [pă drumuri] mici  
 Vinu-ș[i] povodnici,  
 Iarū pre drumuri mari  
 Vinu-ș [i] hvinărari<sup>1</sup>,  
 Iarū pă drumuri bătute<sup>2</sup>  
 Armele să audū  
 Că săntū omeni tari  
 De bat la Tătari.  
 Tătăroicile  
 Plăng săracile  
 Cu copii în brațe  
 Cu lacrămi pă față.  
 Copil de Tătar  
 Robul la Muscal.  
 O, săracii Turci,

## Versul lui Hotin.

(Gaster l. c. II, p 335—336)

Hotine, Hotine !  
 Gătește-te bine,  
 Că Muscanul vine  
 Cu oa[s]tă pre tine.  
 Pre deal și pre șesu  
 Tot voinici al[e]și  
 Și pre locuri, văi  
 Sta guri<sup>3</sup> de mișei  
 Și pre dealuri mari  
 Vin tot ghenearari.  
 Ghenearari strigă :  
 Raita cătana.  
 N'avem ce tăea.  
 Turcii din barilă  
 Să rugă cu m[ilă] :  
 Până în primăvară  
 C'ar eși din ț[ară].  
 Iară ei striga  
 Și încă lăcrăma :  
 Săraci[i] de noi !  
 Vreamea că de-apoi.  
 Că săraci[i] Turci  
 Ei zac ca butuci  
 Că pă bașa de la munte  
 L-au lovit în frunte.  
 Bașa de la Olt

<sup>1</sup> Sic, în loc de *ghinărari*.<sup>2</sup> Sic, în loc de *drum bătut*.<sup>3</sup> Sic în loc de *steaguri* — N. D.

Cum zac la butuci,  
 Și călmelele  
 Zac ca verzele,  
 Hartăganele  
 Să 'ncarci carăle.  
 Flore di pă brad,  
 Despre Țarigrad  
 Muscalii<sup>1</sup> să bat.  
 Din cinci mii de Turci ↓  
 Au rămas numai cinci  
 Și accia sânt (sic, = „s-“) [părliț  
 De tunuri<sup>2</sup> loviți. i  
 O pașe vestit,  
 Cum nu te-ai păzit.  
 Pașa de la Diiu  
 Au perit întâiu.  
 Pașa de la munte  
 Zace de să înpute.  
 Pașa de la Olt  
 Au perit la foc  
 Cu oste cu tot.  
 Cându fu Joi mai despre [scara  
 Hotinul arde cu pară  
 Și Turci[i] grăesc: „Săraci [de noi  
 „Că au venit vremea de apoi  
 „Ca să perim noi  
 „Sabie muscălească  
 „Să se pomenească  
 „În Țara turcească  
 „De acum până'n veci. Amin“.

De trei zile-i mort.  
 Cu ostaș cu tot.  
 Turci[i] le jelea  
 Și din grai grăea :  
 Săraci[i] de noi !  
 Vreamea că de-apoi.  
 Noi în țara noastră  
 Călcăm pre mătase,  
 Iară noi pre-aici  
 Stăm cu prunci[i] mici,  
 Cu lacrimi fierbinți  
 Umblând cu op[inci] ;  
 Cu lacrimi pe față  
 Cu copii în brață  
 Țara moldovască  
 Focul o pârlească  
 Numai să rămâie  
 Spre apărare miie  
 Vearde stegerel  
 Să mă sui în el,  
 Să-m fac achi[i] roată  
 Să-m văz ostea toată,  
 Măcar de și moartă  
 Rogoz de pe vale,  
 Turci[i] fug călare.  
 Merișor crăpat,  
 Că s'au spărieat.  
 Fug la Țarigrad.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

N. DRĂGANU.

<sup>1</sup> Scris greșit *Muscale*.

<sup>2</sup> Scris greșit *tunurilor*.